

Traduction en langue allemande

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand
- > Période de l'année : Enseignement dixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4VoDTRAP

Présentation

Le cours comprendra deux volets : une introduction aux recherches actuelles sur la traduction qui s'inscrivent dans le cadre des études culturelles et un entraînement à la pratique de la traduction (de l'allemand vers le français) de textes littéraires et scientifiques (sciences sociales) en rapport avec les sujets de mémoire choisis par les étudiants. Les traductions étant discutées à chaque séance, ce TD requiert un travail régulier de la part des étudiants, et une participation active lors des séances. La présence à au moins deux séances du séminaire de recherche sur la traduction organisé sur toute l'année par Mmes Quaquarelli et Cailleux est requise

Objectifs

Familiariser les étudiants avec la traduction de textes variés, présentant des difficultés diverses, et aborder, par le biais de la traduction, des thématiques utiles pour leurs projets de recherche.

Évaluation

- Contrôle continu : 2 épreuves écrites de 2 h/ 1 résumé d'une séance du séminaire de recherche
- Contrôle dérogatoire : 1 épreuve écrite de 2 h

- Contrôle de seconde chance : 1 épreuve écrite de 2

Pré-requis nécessaires

Allemand niveau B2

Compétences visées

Compréhension de textes littéraires et de textes scientifiques de haut niveau (nécessaire pour la compréhension des sources que les étudiants devront utiliser dans leurs recherches) et capacité à les traduire en français en tenant compte de la spécificité des textes et du public visé (optique de professionnalisation dans le domaine de la traduction/adaptation).